

E11 - Christmas Camp!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Chiaki & Aoi

It's so wide open!

SIGN Asagiri Plateau Campgrounds

[00:23] Chiaki

Sensei, we've chosen a spot for our tent.

[00:27] Minami

I'll carry our equipment over, then.

[00:30] Minami

You two head to reception, please.

[00:31] Chiaki & Aoi

Roger that.

[00:33] Chiaki

By the way, I saw you buying a huge thing of bacon on the way here.

[00:38] Chiaki

Are you having that while you drink today?

[00:40] Minami

What? No, I'm just going to have a little at night!

[00:43] Minami

Wait, you were watching?

[00:44] Aoi

You don't need to worry about us.

[00:47] Aoi

You should enjoy the trip, too, Sensei.

[00:50] Minami

Girls...

[00:52] Chiaki & Aoi

We're off to reception!

[01:00] Minami

There isn't even any wind.

What nice weather.

[01:05] Receptionist

One night for six, correct?

SIGN Episode 11

Christmas Camp!

[01:08] Receptionist

Please write your names and contact information here.

[01:12] Chiaki

Let's see...

[01:13] Chiaki

Ohgaki Chiaki, Inuyama Aoi,
Kagamihara Nadeshiko, Toba-sensei...

[01:22] Aoi

That's not her name.

[01:24] Chiaki

What is Saitou's first name again?

[01:26] Aoi

It's Ena.

[01:27] Chiaki

And what's Shimarin's last name?

[01:29] Aoi

The first half is her last name.

[01:32] Chiaki

We were supposed to meet at two.

SIGN Sunday, December 24

[01:34] Chiaki

We got here a bit too early.

[01:36] Aoi

You're the one who suddenly insisted on coming early.

[01:41] Chiaki

I just couldn't wait to see Mount Fuji!

[01:44] Aoi

Please don't do Nadeshiko-chan impressions.

[01:46] Chiaki

What should we do until two?

[01:51] Aoi

Oh, yeah. Remember that Ranch in the Forest place nearby?

SIGN Ranch in the Forest

SIGN Entrance

SIGN Soft Serve

[01:56] Aoi

Want to go have some dairy sweets there?

SIGN Ranch in the Forest

[01:58] Chiaki

Oh, sounds nice.

[02:00] Chiaki

Let's ask Sensei for a ride.

[02:08] Aoi

Sh-She's already getting started...

[02:13] Minami

See you.

SIGN Sunday, December 24

[02:33] Rin

I got here too early.

[02:36] Rin

I guess I'll relax and read a bit.

[02:42] Rin

They're already here?

[02:44] Receptionist

Yes, two of them already checked in.

[02:48] Rin

Two of them?

[02:49] Rin

Ohgaki and Inuyama-san?

[02:52] Chiaki & Aoi

Yum!

SIGN Ranch in the Forest

[02:55] Chiaki & Aoi

Ice cream in a warm shop...

[02:58] Chiaki & Aoi

So good!

[03:00] Aoi

I don't want to go anywhere anymore.

[03:07] Rin

They aren't over here.

[03:19] Rin

Is that them? No...

[03:26] Rin

I don't see them anywhere.

[03:32] [Texting] <-

It's a bit early, but I'm at the campsite.

[03:35] [Texting] <-

I heard you already checked in.

[03:37] [Texting] <-

Where are you guys?

[03:42] Rin

Kids...

[03:47] Rin

This place is so great.

[03:54] Rin

The view's nice, too.

[03:56] Rin

I think I'll just set up my tent here.

[04:05] Sakura

That's your fourth one.

[04:09] Sakura

We're almost there.

[04:13] ---

There.

[04:14] Nadeshiko

Hey!

[04:16] Nadeshiko

Rin-chan!

[04:18] Rin

Here comes the hyper one.

[04:21] Nadeshiko

I couldn't wait until two.

[04:23] Rin

We might as well have met up at twelve.

[04:25] Nadeshiko

Yeah.

[04:28] Sakura

Stay warm at night, you two.

[04:30] Sakura

Don't catch a cold.

[04:31] Nadeshiko

Okay, got it.

[04:32] Rin

Right.

[04:34] Nadeshiko

See you tomorrow, Onee-chan!

[04:38] Rin

They replied.

[04:41] [Texting] Aoi

We're having dairy sweets
at Ranch in the Forest.

[04:45] Rin

So that's why they weren't here.

[04:47] Nadeshiko

Lucky!

[04:48] Nadeshiko

That looks so good!

[04:50] Rin

It's right near by. Want to walk there?

[04:54] Nadeshiko

I don't have much spending money this month.

[04:56] Nadeshiko

I'll survive without it.

[05:00] Nadeshiko

A-And I just had lunch a minute ago...

[05:03] Rin

She has a pet beast in her belly.

[05:06] Rin

Want to have a light snack, then?

SIGN Fluffy White

Marshmallows

[05:10] Nadeshiko

Yay!

[05:15] Nadeshiko

Toasted marshmallows are so tasty.

[05:18] Nadeshiko

We did this on the Outclub trip, too.

[05:21] Rin

Just hang on.

[05:23] Rin

Sandwich the toasted marshmallow
between chocolate cookies, and...

[05:27] Rin

There, done.

[05:29] Rin

Apparently they're called s'mores.

[05:31] Nadeshiko

S'mores!

[05:32] Nadeshiko

They look good!

[05:37] Nadeshiko

Yum!

[05:38] Nadeshiko

Whagh are these things, Rin-shan?

They're so hoof!

[05:42] Rin

She always makes food look so good.

[05:47] Nadeshiko

This place is so nice.

[05:49] Nadeshiko

It has a view of Mount Fuji,
and the grass feels good.

[05:52] Nadeshiko

I'm so glad we asked you, Rin-chan.

[05:54] Rin

It wasn't me.

[05:55] Rin

It was my grandpa who knew about this place.

[05:58] Nadeshiko

The one who gave you camping gear?

[06:01] Rin

Yeah.

[06:02] Rin

He goes to all kinds of places to camp.

[06:04] Rin

He knows a lot about the
Mount Fuji area, too, so I asked him.

[06:08] Nadeshiko

Oh, really?

[06:09] Nadeshiko

I want to meet him someday.

[06:12] Nadeshiko

The camping grandpa...

[06:15] Rin

He's really weird.

[06:19] Rin

Come to think of it, Inuyama-san's making
dinner with some amazing meat, right?

[06:23] Rin

Do you know what she's making?

[06:25] Nadeshiko

No.

[06:26] Nadeshiko

But I've never had A5 grade meat before.

[06:31] Rin

You're making breakfast tomorrow, right?

[06:34] Nadeshiko

Yeah!

[06:34] Nadeshiko

Japanese breakfast!

[06:36] Rin

Japanese?

[06:39] Nadeshiko

You're going to love it.

[06:41] Rin

Okay.

[06:42] Rin

I'll look forward to it.

SIGN 300 yen per bundle

[06:44] Aoi

They're selling firewood here.

[06:47] Chiaki

It's 300 yen per bundle?

[06:49] Chiaki

That's pretty cheap.

[06:51] Chiaki

All right, let's buy some here.

[06:53] Aoi

It's going to be a pain to
carry it back, though.

[06:56] Chiaki

Let's just call Sensei for a ride...

[07:00] Chiaki

That's not going to happen.

[07:06] Chiaki

Man, thanks so much.

[07:09] Rin

I really don't mind.

[07:12] Rin

I'll pay for this.

[07:14] Chiaki

R-Really?!

[07:15] Rin

You're making me dinner, after all.

[07:17] Aoi

Thanks, Shima-san.

[07:19] Chiaki

Captain!

[07:20] Chiaki

I shall take this home as my family treasure!

[07:23] Rin

We'll be burning it soon.

[07:28] Rin

So heavy!

[07:29] Chiaki

Sheesh, not only are you carrying it for us, you paid for it, too.

[07:34] Chiaki

I'm getting teary-eyed.

[07:36] Chiaki

Huh? Shimarin, you forgot one!

[07:41] Rin

It's too heavy.

[07:42] Rin

Carry that one for me, Ohgaki.

[07:50] Nadeshiko

You bought so much.

[07:52] Rin

I'm going to carry them to the campsite.

[07:55] Rin

Can you help me?

[07:56] Nadeshiko

Okie-dokie!

[08:03] Nadeshiko

Toba-sensei.

[08:06] Nadeshiko

She's totally conked out.

[08:09] Nadeshiko

You're going to catch a cold sleeping here, Sensei.

[08:13] Rin

Man...

[08:16] Rin

I can't believe that lady we met at Lake Shibile was Toba-sensei.

[08:22] Rin

Hey, she looks like a monster now.

[08:25] Nadeshiko

But she'll get cold from the shoulders up otherwise.

[08:30] Rin

I think she's having trouble breathing.

[08:33] Nadeshiko

Okay, then...

[08:46] [Texting] <-

Don't go thinking you get to enjoy your comfy camp trip forever.

[08:51] [Texting] <-

I've sent an assassin to your campsite.

[08:55] [Texting] <-

Party's over!

[08:57] [Texting] ->

An assassin, you say?

[09:00] Nadeshiko

Rin-chan, look!

[09:03] Nadeshiko

A bunny!

[09:04] Nadeshiko

A bunny's coming our way!

[09:08] Rin

No...

[09:09] Rin

That's no bunny.

[09:11] Rin

That's...

[09:13] Rin

Chikuwa!

[09:21] Nadeshiko

Chikuwa...

[09:23] Ena

Hey!

[09:24] Ena

Rin!

[09:26] Ena

Nadeshiko-chan!

[09:27] Ena

Morning!

[09:29] Rin

It's the bunny dog's owner.

[09:32] Ena

Are Ohgaki-san and Inuyama-san not here yet?

[09:35] Rin

They should be soon.

[09:36] Aoi

Hey, everyone's here.

[09:39] Ena

Hey, there they are.

[09:40] Ena

Morning, guys.

[09:42] Aoi

Morning.

[09:43] Aoi

You brought a ton of stuff, Saitou-san.

[09:46] Ena

I know.

[09:49] Nadeshiko

What are you doing, Nadeshiko?

[09:51] Nadeshiko

Chikuwa won't come out.

[09:53] Chiaki

Chikuwa?

[09:56] Chiaki

You're right.

[09:57] Chiaki

He's all curled up.

[09:58] Ena

He likes tight spaces.

[10:01] Ena

Hang on.

SIGN Holy Smokes

SIGN Chicken Sausage

SIGN Yum!!

[10:04] Ena

Chikuwa, here, boy.

[10:06] Ena

It's snack time.

[10:09] Nadeshiko

There he is!

[10:10] Aoi

He's got bunny ears.

[10:11] Ena

Hold this, Nadeshiko-chan.

[10:14] Ena

Run for your life!

[10:21] Ena

Eat or be eaten.

[10:23] Ena

It's a dog-eat-dog world, Nadeshiko-chan.

[10:25] Aoi

That looks fun.

[10:28] Chiaki

Okay, while Nadeshiko's dog-eat-dogging,
the rest of us should set up our tent.

[10:32] Aoi

Okay!

[10:34] Chiaki

What about your gear, Shimarin?

[10:35] Rin

Oh, right. I set up my tent over there.

[10:39] Rin

I'll go get it.

[10:40] Ena

Isn't it going to be a
pain to set it up again?

[10:42] Rin

Well, I guess...

[10:44] Chiaki

Why don't we go over there, then?

[10:46] Aoi

Yeah.

[10:48] Aoi

Oh, but we can't move all
this stuff without a car.

[10:55] Rin

I only need the tent when I go to sleep.

[10:57] Rin

I'll go get my other stuff later.

[11:04] Chiaki

We're getting pretty good at setting up.

[11:09] Rin

Wow, you have a cast iron skillet, Ohgaki?

[11:13] Chiaki

Yeah.

[11:14] Aoi

Is that the sleeping bag you were
talking about before, Saitou-san?

[11:18] Ena

Yeah, it is.

[11:19] Chiaki

Whoa, it's so warm.

[11:21] Chiaki

It's nothing like ours.

[11:23] Rin

So this is what a 45,000-yen
down sleeping bag is like.

[11:27] Rin

Lucky.

[11:29] Ena

Hey, Rin, show us your gear, too.

[11:31] Chiaki

I wanna see! I wanna see!

[11:33] Rin

Sure, but it's all normal stuff.

[11:35] Chiaki

Yay!

[11:37] Rin

How far did Nadeshiko go, anyway?

[11:45] Chiaki

This is one of those nice tents that you
can easily set up, even by moonlight.

[11:49] Aoi

This is that super light chair
that gets really compact.

[11:52] Ena

You have one of those hiking stoves.

[11:55] Ena

Lucky.

[11:58] Ena

Hey, it's Nadeshiko-chan.

[12:01] Nadeshiko

Wait, Chikuwa!

[12:04] Rin

He got her sausage.

[12:06] Nadeshiko & Kids

Give it back!

[12:07] Rin

She multiplied.

[12:09] Aoi

That looks fun.

[12:11] Chiaki

Okay, why don't we join in with this?

[12:51] Nadeshiko

Thanks for helping me carry all this stuff.

[12:54] Chiaki

No problem.

[12:56] Aoi

We got free cookies.

[12:59] Rin

They said they're homemade.

[13:00] Chiaki

Let's have tea with them.

[13:02] Chiaki

Agreed!

[13:05] Ena

Here.

[13:06] Aoi

Thanks.

[13:20] Minami

You're all here.

[13:22] Nadeshiko

Good morning, Sensei.

[13:25] Ena

Would you like some cocoa, Sensei?

[13:26] Minami

Thanks, I'll have some.

[13:30] Ena

Wh-What is that you're putting in it?

[13:32] Minami

Rum goes surprisingly well with cocoa.

[13:38] Minami

Warms you right up!

[13:40] Chiaki

And she just woke up...

[13:42] Nadeshiko

That's why she's Miss Chug.

[13:44] Nadeshiko

She was like this when we met
her at Lake Shibile, remember?

[13:48] Rin

Yeah.

[13:49] Ena

Hey, look.

[13:51] Ena

Red Fuji!

[13:58] Ena

It's so pretty.

[14:00] Aoi

It sure is.

[14:12] Aoi

Okay, let's start prepping
dinner before it gets dark.

[14:17] Chiaki

Inuko-han, what are you

making with the good meat?

[14:22] Aoi

Well, since it's Christmas...

SIGN Fried Tofu

[14:27] Aoi

Sukiyaki.

[14:29] Rin

Sukiyaki?!

[14:35] Narrator

First, spread beef fat in the pot,

[14:39] Narrator

and lightly cook the meat.

[14:42] Narrator

*Add sugar, soy sauce, and sake,
then bring to a simmer.*

[14:46] Narrator

Shiitake, enoki, green onions,

[14:49] Narrator

*fried tofu, konjac noodles,
and chop suey greens go in next.*

[14:52] Narrator

Then close the lid and wait.

[14:55] Ena

That's a pretty orthodox sukiyaki recipe.

[14:58] Aoi

It's Kansai style.

[14:59] Aoi

Aki, could you fry these
onions in your skillet?

[15:03] Aoi

With olive oil and garlic.

[15:06] Chiaki

Are you making another dish?

[15:08] Aoi

Something like that.

[15:11] Chiaki

Man, it's getting so cold.

[15:14] Aoi

Especially since we're on a plateau.

[15:15] Ena

It's apparently zero
degrees Celsius right now.

[15:17] Nadeshiko

Do you want to know how you can stay warm?

[15:21] Rin

And there's the blankiemonster.

[15:24] Narrator

*Secret Society BLANKET
spreads its influence further.*

SIGN Organization Leader
General Chikuwa

[15:29] General Chikuwa

Roar.

[15:31] Aoi

It should be ready now.

[15:35] Aoi

Dinner's ready!

[15:41] Aoi

Well, then...

[15:42] Aoi

Time to eat!

[15:49] Rin

Let's start with enoki and green onions.

[15:54] Rin

*Yup, it's picked up the flavor
of the beef really well.*

[15:58] Rin

It's good.

[15:59] Rin

Next, fried tofu.

[16:04] Rin

This is good, too.

[16:06] Rin

It has a great texture.

[16:08] Rin

Fried tofu is a must for sukiyaki.

[16:11] Rin

And finally...

[16:13] Rin

The beef.

[16:14] Rin

Garnish with the greens, and...

[16:17] Rin

Time for the good meat.

[16:27] Rin

The tender, juicy meat

[16:29] Rin

*and the mild bitterness of the
broth-soaked chop suey greens...*

[16:33] Rin

All with the mildness of the egg...

[16:37] Rin

It's delicious.

[16:38] Rin

Thank you, cow.

[16:40] Climbing partner

Moo!

SIGN Moo!

[16:43] Chiaki

The meat's so good!

[16:46] Nadeshiko

It's so good, Aoi-chan!

[16:48] Aoi

You're welcome.

[16:50] Aoi

They react in totally distinct ways.

SIGN The quiet eaters

SIGN The whole-body expressionists

[16:55] Aoi

Wh-What's wrong, Sensei?

[16:58] Minami

I forgot to bring the Japanese sake that pairs with sukiyaki.

[17:02] Aoi

I see.

[17:04] Chiaki

Hey, Inuko, why are we having sukiyaki for dinner?

[17:08] Aoi

About that...

[17:10] (Flashback) Aoi

Tomato beef stew...

[17:13] (Flashback) Aoi

Beef stroganoff looks good, too.

[17:16] (Flashback) Akari

You've never made anything like this, have you?

[17:19] (Flashback) Akari

You sure you can do it?

[17:20] (Flashback) Aoi

Anyone can follow a recipe.

[17:23] (Flashback) Mineko

Aoi, if you want to appreciate the meat, have sukiyaki.

[17:27] (Flashback) Aoi

But that's not Christmas-y, Grandma.

[17:30] (Flashback) Mineko

That's not true.

[17:32] (Flashback) Mineko

Christmas is a special day, isn't it?

[17:37] (Flashback) Mineko

Sukiyaki is something you have on special days with a lot of people.

[17:41] Aoi

Now that she mentions it, that's right!

[17:43] Aoi

And that's why.

[17:44] Mineko

Grandma talked you into it, huh?

[17:46] Nadeshiko

I really like sitting around a pot, though.

[17:49] Nadeshiko

It feels like a real Japanese New Year.

[17:52] Aoi

Yeah.

[17:53] Ena

Oh, yeah, I forgot...

[17:56] Ena

I brought some Christmas-y stuff with me.

[18:03] Nadeshiko

New Year's Senshi...

[18:05] Nadeshiko

Santa Clangers!

[18:07] Ena

I have a mini tree, too.

[18:11] Nadeshiko

Reindeer Chikuwa's so cute.

[18:13] Aoi

Now we're in the Christmas spirit!

[18:19] Chiaki

We're like a bunch of mall Santas getting together after work.

[18:26] Nadeshiko

Want to add some more stuff to the pot?

[18:28] Aoi

Nah, we're done with this one.

[18:31] Nadeshiko

We still have a lot of meat, though.

[18:33] Aoi

It's time for a makeover... with this.

[18:38] Aoi

We take the onions that Aki prepared,

[18:41] Aoi

and fry them some more with tomatoes and basil.

[18:45] Aoi

Add them to the pot we're finished with, simmer it for a while, and...

[18:50] Aoi

We have tomato sukiyaki!

[18:52] Chiaki

Tomato sukiyaki?!

[18:56] Nadeshiko

Yum!

[18:58] Chiaki

The tomatoes are so good!

[18:59] Rin

*The beef and appetite-whetting
acidity of the tomato*

[19:03] Rin

*match perfectly with the broth,
reborn in Western style.*

[19:06] Rin

Oh, man, this isn't even fair.

[19:14] Minami

This would go great with wine! With wine!

[19:18] Aoi

Yeah, yeah, you forgot to bring any.

[19:21] Ena

I'm so full.

[19:22] Aoi

I ate lots.

[19:24] Rin

Thank you, Inuyama-san.

[19:26] Rin

It was really good.

[19:29] Aoi

You're too kind.

[19:31] Aoi

It's not over yet, though.

[19:34] Aoi

We still have to finish the tomato
sukiyaki... with cheese pasta!

SIGN Fettucini

[19:38] Nadeshiko

Ch-Cheese pasta?!

[19:41] Aoi

Who's up for a last round?

[19:42] Nadeshiko

Me!

[19:43] Chiaki

You amaze me...

[19:45] Ena

I'll have just a bite.

[19:47] Rin

Me, too.

[19:52] Aoi

Oh, dear. We're out of gas.

[19:55] Aoi

Nadeshiko-chan, do you have more gas?

[19:59] Nadeshiko

I forgot to bring some.

[20:01] Rin

Couldn't we use the gas from Sensei's burner?

[20:05] Nadeshiko

Really?

[20:10] Nadeshiko

All right! It lit?

[20:14] Aoi

No good. This one's out, too.

[20:15] Nadeshiko

No way.

[20:16] Nadeshiko

Sensei, don't we have any more gas?

[20:18] Minami

I do not!

[20:21] Nadeshiko

If we can't use the range anymore...

[20:25] Nadeshiko

I can't make breakfast tomorrow, either.

[20:33] Rin

How many cans of gas do we need?

[20:37] Rin

There's a convenience store nearby.

[20:40] Rin

I'll go buy some.

[20:41] Nadeshiko

Rin-chan!

[20:43] Nadeshiko

Thank you!

[20:45] Rin

Don't cry.

[20:48] Nadeshiko

Oh, Aoi-chan, is there more meat and broth?

[20:52] Aoi

Yeah, a little.

[20:54] Nadeshiko

Rin-chan, can you buy two gas cartridges and tubed ginger?

[20:58] Rin

Got it.

[20:59] Minami

Japanese sake for me!

[21:01] Rin

I'm underage. I can't buy that.

[21:04] Minami

See you!

[21:13] Rin

It's seriously cold.

[21:32] Rin

Even though you might like camping alone,

[21:36] Rin

*I think there's a different kind of
fun to be had camping in a group.*

[21:49] Rin

Fine, fine.

SIGN Next Episode:

SIGN Mount Fuji and the Laid-Back Camp Girls

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite
and facility rules. Don't forget to
take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

Revision #1

Created 2024-01-01 23:59:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:03:03 UTC by whimsee